

---

## ДИАЛОГ КУЛЬТУР КАК УЧЕБНЫЙ МАТЕРИАЛ НА НАЧАЛЬНОМ ЭТАПЕ ОБУЧЕНИЯ РКИ: ТРАДИЦИИ И СОВРЕМЕННЫЕ РЕШЕНИЯ

Е.Г. Ростова

Отдел культуроведения в обучении РКИ  
Гос. ИРЯ им. А.С. Пушкина  
ул. Академика Волгина, 6, Москва, Россия, 117485

Статья посвящена проблеме использования материалов диалога культур на начальном этапе обучения РКИ (уровни А1/А2). Предлагается тематика текстов, примеры текстов и заданий.

**Ключевые слова:** диалог культур, сертификационный уровень А1/А2.

Диалог как форма межчеловеческого общения является предметом исследования разных отраслей гуманитарного знания, коснулась эта проблематика и лингводидактики, той ее части, которая занимается проблемами обучения иностранным языкам, т.е. в конечном итоге общению. Применительно к филологии, на наш взгляд, диалог культур можно рассматривать как процесс и результат возникновения в одной из взаимодействующих культур интерпретаций текстов другой культуры [1].

Приведем примеры различных вариантов диалога культур, в результате которых возникали новые тексты-интерпретации. Многим в Европе известно имя немецкого врача доктора Фридриха Йозефа Хааса, большую часть жизни прожившего в России, девизом жизни которого была фраза «Спешите делать добро». В память о знаменитом докторе эти слова стали названием благотворительных фондов и даже пьесы М. Рошина. Другой пример: одна из знаменитых работ В. Кандинского 1909 г. «Площадь Мариенплац. Вайльхайм» спустя столетия была скопирована учащимися художественной школы Вайльхайма в стиле пиксель-арта прямо на брусчатке той самой площади. Иными словами, В. Кандинский создал текст-интерпретацию на тему Германии, а немецкие студенты — текст-интерпретацию на тему картины знаменитого художника.

В истории культурных связей России и Европы есть и такие примеры, когда в результате диалога культур появлялись интерпретации, значительно отличные от текстов-оригиналов, но не менее художественно ценные. К ним можно отнести лермонтовский перевод стихотворения Г. Гейне «Сосна», пьесу Г. Горина «Тот самый Мюнхгаузен», сказку А. Толстого «Золотой ключик, или Приключения Буратино», либретто балета П.И. Чайковского «Щелкунчик», «Сказку о мертвой царевне и о семи богатырях» А.С. Пушкина. В каждом из названных текстов центральные образы произведения-интерпретации стали для русского читателя и зрителя более известными, чем образы текста-оригинала.

Диалог культур как диалог текстов представляет значительный интерес и с методической точки зрения, так как дает материал для содержания образования гуманитариев, поэтому материалы диалога культур России и Европы стали основным содержанием серии пособий, создаваемой международными авторскими коллективами под эгидой Государственного института русского языка им. А.С. Пуш-

кина. В настоящее время вышли пособия, посвященные диалогу культур между Россией и Венгрией, Россией и Италией, завершается работа над пособием «Россия — Германия: диалог культур». Каждое из названных пособий адресовано европейским студентам-гуманитариям, изучающим русский язык и культуру.

Создание таких пособий представляется актуальным, так как отвечает требованиям, выдвигаемым как российскими, так и европейскими лингводидактами. Следовательно, в рамках учебного процесса и в целях достижения главного результата учащиеся должны узнавать максимально большое количество интерпретаций текстов родной культуры представителями культуры изучаемой, а также текстов изучаемой культуры, интерпретируемых специалистами-соотечественниками и, возможно, своими силами продолжать диалог культур, создавая новые и новые тексты, причем не только в соответствии с родной национальной традицией, но в соответствии с правилами и требованиями другой культуры.

А поскольку одной из задач при изучении языка и культуры другой страны было и остается изучение прецедентных феноменов (текстов), знание которых позволяет свободно общаться с носителями языка, существовать в иноязычном культурном контексте, то, видимо, на прецедентные тексты есть смысл обратить внимание как на тексты, подлежащие освоению и усвоению в первую очередь.

С другой стороны, очевиден тот факт, что оригинальные прецедентные тексты могут быть достаточно сложны для изучающих язык на первых этапах обучения, поэтому, на наш взгляд, для учащихся уровней А1—А2 можно пойти на компромисс, т.е. предложить для чтения «тексты о текстах», краткие и простые рассказы о том, как появлялись тексты-интерпретации, кто их создавал, в чем их своеобразие и ценность. Здесь следует отметить, что в современном обществе знание о существовании прецедентных текстов мирового или национального значения зачастую не предполагает знания самих текстов, т.е., условно говоря, по знаниям собственно текстов (а не их названий) многие наши современники находятся на очень невысоком уровне. Это относится и к произведениям изобразительного искусства, музыки, архитектуры, и соответственно, к текстам диалога культур. Корни этого противоречия носят во многом экстралингвистический характер. Поэтому, по нашему мнению, можно изучать особенности интерпретации текстов одной культуры представителями другой культуры, и это будет филологический, профессиональный подход, но можно лишь получать самые общие знания о том, что тексты родной культуры воспринимались и интерпретировались в других культурах. Такой подход как раз и обеспечит учащихся минимумом знаний о диалоге культур на доступном для них уровне владения языком. А это значит, что типы текстов и заданий, разработанные С.А. Хаврониной и А.И. Широченской [2] более полувека назад для начального этапа обучения (современные уровни владения языком А1/А2), пригодны и для освоения лингвистического и экстралингвистического материала диалога культур.

Эта концепция претворяется в жизнь в пособии «Россия — Германия: диалог культур». Пособие будет состоять из девяти блоков, каждый из которых посвящен тому или иному варианту диалога культур и разделен по уровням владения русским языком: первый уровень — А1/А2 и второй уровень — В1/В2.

Это принципиально новое решение для пособий такого типа. До сих пор материалы, связанные с диалогом культур, использовались авторами учебников и пособий лишь на уровнях, начиная с В1. Объяснение этому простое — необходимый запас слов и грамматики не появляется у учащихся раньше. Однако мы считаем, что с этим утверждением можно поспорить.

Дело в том, что, во-первых, авторы вправе выбирать такие варианты диалога культур и такие темы, которые позволяют читать и говорить, имея еще очень небольшой лексический запас, используя, по выражению профессора В.В. Миронова, в начале коммуникации «межкультурный первичный словарь» [3], позволяющий опираться на общее для двух культур и говорить об этом, что называется, «в двух словах». Нами поэтому были выбраны следующие темы: «Немецкие слова в русском языке», «Их именами названы... (немецкие имена на карте России, русские имена на карте Германии)», «Русские художники в Германии, немецкие — в России», «Путешествия и путешественники», «Русский Берлин и немецкая Москва», «Заемствованные образы», «Перевод или интерпретация», «Экранизация зарубежной классики», «Эти странные русские... эти странные немцы».

Каждый тематический блок начинается с очень небольших по объему и очень простых по лексике и синтаксису вступительных текстов, которые предлагаются для чтения и на русском, и на немецком языках и выполняют роль введения в тему. Далее следуют микротексты величиной от пяти до десяти строк с простыми предложениями, без фразеологизмов, стилистических фигур, но с использованием лексики соответствующего этапа обучения, интернационализмов и заимствованных слов, затем диалоги и задания, контролирующие усвоение информации текстов и тренирующие соответствующие этапу обучения речевые умения. При этом упор делается на то, чтобы учащиеся могли назвать не только улицу, на которой живут, но и ту, где находятся известные памятники; купить книгу или билет на выставку; составить в общих чертах с помощью карты маршрут путешествия; кратко рассказать не только свою биографию, но и биографию ученого, художника или писателя, чье творчество внесло вклад в диалог культур между Россией и Германией и т.д., т.е. выполнить те коммуникативные задачи, которые соответствуют уровню А1/А2.

В качестве примера приведем текст пособия, посвященный памятникам деятелям науки и культуры.

Памятники великим писателям и ученым стоят не только у них на родине, но и в других странах — там, где их знают, помнят и любят. В Германии есть памятники М.В. Ломоносову, И.С. Тургеневу, Ф.М. Достоевскому, А.П. Чехову. В России — памятники И.В. Гете, В.К. Рентгену, К. Марксу, Й.Ф. Гаазу.

А.С. Пушкин никогда не был в Германии, а Г. Гейне никогда не был в России, но в 1994 году Москва подарила немецкому городу Дюссельдорфу бронзовый бюст А.С. Пушкина (скульптор Ю.Л. Чернов), а Дюссельдорф подарил российской столице бюст Генриха Гейне (копия работы А. Фрише 1897 г.).

Очевидно, что в тексте «эксплуатируется» дательный падеж и несколько частотных глаголов (*быть, знать, помнить, любить, подарить*), но не на бытовом материале, а на материале диалога культур. Далее следуют диалоги, дополнить которые необходимо информацией из текста, а также другие задания, контролирующие

ющие понимание основного содержания микротекстов и параллельно отрабатывающие речевые умения, соответствующего уровня владения русским языком как иностранным, например:

Игорь: Алё! Мартин, ты можешь говорить?

Мартин: Привет, Игорь! Слушаю тебя.

Игорь: У нас тут вопрос в кроссворде: кому из русских поставили памятник в Дюссельдорфе? Слово из шести букв. Ты нам не поможешь?

Мартин: Без проблем. Это .....

Поддержку нашей концепции мы находим и в материалах тестов, которые предлагаются на экзаменах на сертификат Государственного института русского языка им. А.С. Пушкина соответствующего уровня. Среди опубликованных примеров мы находим тексты о С.С. Прокофьеве, об Архангельском и другие, тематически связанные с культурой России. Тест проверяет понимание их общего содержания. В случае диалога культур содержанием текстов, предназначенных для работы на уровне А1/А2, будут тексты о Лефортово, о русском Берлине, о выставке «Москва — Берлин», о путешествиях немцев по России и русских по Германии, о переводах П. Демеля стихотворений Ф. Кривина и т.д.

#### ЛИТЕРАТУРА

- [1] *Ростова Е.Г., Вапенханс Х.* Тексты диалога культур «Россия — Германия» в процессе обучения и образования // XXVII Пушкинские чтения. 21 октября 2013 г.: Сб. науч. докладов. — М.: Гос. ИРЯ им. А.С. Пушкина, 2013. [*Rostova E.G., Vapenxans X.* Teksty dialoga kultur «Rossiya — Germaniya» v processe obucheniya i obrazovaniya // XXVII Pushkinskie chteniya. 21 oktyabrya 2013 g.: Sbornik nauchnykh dokladov. — М.: Gos. IRYa im. A.S. Pushkina, 2013.]
- [2] *Хавронина С.А., Широченская А.И.* Русский язык в упражнениях. — М.: Русский язык. Курсы, 2012. [*Xavronina S.A., Shirochenskaya A.I.* Russkij yazyk v uprazhneniyax. — М., Russkij yazyk. Kursy, 2012.]
- [3] *Миронов В.В.* Философия и метаморфозы культуры. — М.: Современные тетради, 2005. [*Mironov V.V.* Filosofiya i metamorfozy kultury. — М.: Sovremennye tetradi, 2005.]

### **DIALOGUE OF CULTURES AS TEACHING MATERIAL AT BEGINNER LEVEL OF TEACHING RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE: TRADITIONS AND MODERN DECISIONS**

**E.G. Rostova**

Pushkin State Russian Language Institute  
Ac. Volgin str., 6, Moscow, Russia, 117485

The article is devoted to the problem of dialogue of cultures as teaching material at the beginner level of teaching Russian as a foreign language (levels A1/A2). The texts subjects, examples of texts and tasks are offered.

**Key words:** dialogue of cultures, levels A1/A2.